Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swoje srebro wyrzucą na ulicę, a ich złoto będzie nieczystością, ich srebro i ich złoto nie zdoła ich wyratować w dniu furii JAHWE.\* \*\* Swej duszy nie nasycą i swego wnętrza nie napełnią, gdyż były im przynętą do bezprawia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swoje srebro wyrzucą na ulicę, a ich złoto będzie nieczystością. Srebro ani złoto nie zdoła ich ochronić w tym dniu gniewu PANA! Nie zaspokoją one ich głodu, nie napełnią żołądka, bo były im przynętą do bezprawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swoje srebro porzucą na ulice, a ich złoto będzie jak nieczystość. Ich srebro i złoto nie będzie ich mogło wybawić w dzień gniewu JAHWE. Nie nasycą *nimi* swojej duszy ani nie napełnią swych wnętrzności, bo były *dla nich kamieniem* potknięcia do nieprawości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Srebro swoje po ulicach rozrzucą, a złoto ich będzie jako nieczystość; srebro ich i złoto ich nie będzie ich mogło wybawić w dzień popędliwości Pańskiej; nie nasycą duszy swojej, i wnętrzności swych nie napełnią, przeto, że im jest ku obrażeniu nieprawość ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Srebro ich precz wyrzucać będą, a złoto ich gnojem będzie. Srebro ich i złoto nie będzie ich mogło wybawić w dzień zapalczywości PANskiej. Dusze swej nie nasycą i brzuchy ich nie będą napełnione, bo obrażenie nieprawości ich zstało się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Srebro swoje wyrzucą na ulice, a złoto ich upodobni się do nieczystości. Ich srebro i złoto nie zbawi ich w dzień gniewu Pana. Głodu swojego tym nie nasycą ani nie napełnią swych wnętrzności, ponieważ były dla nich pobudką do grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Swoje srebro wyrzucą na ulicę, a ich złoto pójdzie na śmiecie; ich srebro i złoto nie będzie mogło ich wybawić w dniu gniewu Pana. Swojego głodu nie będą mogli zaspokoić ani napełnić swojego brzucha, gdyż były im podnietą do grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swe srebro porzucą na ulicach, ich złoto stanie się odrazą. Ich srebro i złoto nie zdoła ich ocalić w dniu gniewu JAHWE – nie nasycą swej duszy i swych wnętrzności nie napełnią – gdyż były okazją do ich nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swoje srebro porzucą na ulicach, ich złoto stanie się odrazą. Srebro i złoto nie zdoła ich ocalić w dniu gniewu JAHWE. Nie kupią za nie nawet jedzenia i swych brzuchów nie napełnią, bo były okazją do ich nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Swoje srebro porzucą na ulicach, a ich złoto stanie się plugastwem. Srebro i złoto nie zdoła ich ocalić w dzień gniewu Jahwe. Nie nasycą nim swej duszy i swych wnętrzności nie napełnią, bo były okazją do ich nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхнє срібло буде вкиненим на дорогах, і не зважатимуть на їхнє золото. Їхні душі не наситяться, і їхній живіт не насититься. Бо це терпіння за їхні неправди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Swoje srebro rozrzucą po ulicach, a ich złoto stanie się dla nich jak zakała; w dzień rozjątrzenia WIEKUISTEGO nie zdoła ich ocalić ani ich srebro, ani złoto. Nie nasycą tym swojej duszy i nie napełnią swych wnętrzności; bo to było ich podnietą do winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSwoje srebro rzucą na ulice, a ich złoto sianie się czymś wstrętnym. Ani ich srebro. ani złoto nie zdoła ich wyratować w dniu strasznego gniewu JAHWE. Nie nasycą swoich dusz i nie napełnią swych jelit, bo stało się to powodem upadku, przyczyną ich przewinienia. |

1. 1) ich srebro (…) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:4</x>; <x>430 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 14:3</x>; <x>330 18:30</x>; <x>330 44:12</x> [↑](#footnote-ref-4)